

## REPRESENTANTE DE NORAMET ASISTE A LA REUNIÓN DE EUROMET.

## NORAMET REPRESENTATIVE ATTENDS EUROMET MEETING

**Sharill Dittmann**

Jefe del Programa de Calibración, NIST

Sharill Dittmann, asistió como representante de NORAMET, a la reunión de EUROMET, celebrada en Copenhague, Dinamarca, del 29 al 30 de mayo de 1997.

### Su reporte:

Estuvieron presentes los representantes de 22 países, de la Comunidad Europea, del BIPM, del Programa de Metrología de la región de Asia y el Pacífico (APMP), del Sistema Interamericano de Metrología (SIM), de la Región de NORAMET y de National Institute of Standards and Technology (NIST). Todos los miembros de EUROMET estuvieron representados, con la excepción de Grecia y Luxemburgo. Dinamarca detenta la presidencia y el secretariado.

EUROMET cuenta con un Comité Ejecutivo denominado el Comité Consultativo. El Comité Ejecutivo es bastante activo, por lo que muchos de los temas discutidos en esta reunión ya habían sido propuestos por dicho Comité. Los miembros en turno durante el año pasado fueron: Kim Carneiro, Presidente de EUROMET, ex-officio (Dinamarca); Robert Kaarls (Holanda); Luc Erard (BNM, Francia); Andrew Wallard (NPL, Inglaterra); Volkmar Kose (PTB, Alemania); Antonio Cruz (Portugal).

En esta reunión se eligió al Sr. Sartori para ocupar la posición del Dr. Kaarls. Se reeligió a Erard y a Cruz. Wallard y Cruz no fueron postulados para su reelección.

EUROMET tiene 132 proyectos en cartera. Estos se dividen en cuatro categorías.

- 45 Colaboración / investigación.
- 53 Comparaciones.
- 28 Trazabilidad (cuando una nación es trazable a otra).
- 6 Consultoría

### Prioridades de la CE.

La DG XII de la Comunidad Europea, relativa Ciencia, Investigación y Desarrollo, ha dado a conocer su política presupuestal y prioridades para 1999. La política es "La investigación Europea al Servicio de su Gente". Las áreas principales incluyen:

Sharill Dittmann, from NIST, attended as the NORAMET representative the EUROMET meeting held in Copenhagen, Denmark, May 29 and 30, 1997.

### Her report:

Twenty-one countries, the European Commission, BIPM, the Asia Pacific Metrology Programme, the Inter-American Metrology System, NORAMET, and NIST were represented. All of the members of EUROMET except Greece and Luxembourg were present. Denmark holds the Chair and Secretariat.

EUROMET has an Executive Committee called the Consultative Committee. The Executive Committee is quite active and many of the items for discussion at this meeting had been brought forward by the Executive Committee. Members during the last year were Kim Carneiro, Chairman of EUROMET, ex-officio (Denmark); Robert Kaarls (Netherlands); Luc Erard (BNM, France); Andrew Wallard (NPL, UK); Volkmar Kose (PTB, Germany); Antonio Cruz (Portugal).

During this meeting, Sartori (IMGC, Italy) was elected to fill Kaarls' seat, and Erard and Cruz were re-elected. Wallard and Kose were not up for re-election.

EUROMET has 132 projects underway. They fall into four categories:

- 45 cooperation/research
- 53 comparisons
- 28 traceability  
(one nation being traceable to another)
- 6 consultation

### EC Priorities:

The European Commission's DG XII for Science, Research and Development has announced its

- Obtención de recursos necesarios para el "mundo viviente" y los Ecosistemas.
- Promoción de la Competitividad y del Desarrollo Sustentable.
- Creación de una Sociedad de Información amigable al usuario.
- Los criterios para juzgar propuestas incluyen aspectos tales como satisfacción de demandas sociales, el desarrollo económico, los programas de ciencia y tecnología, así como el valor agregado en el contexto europeo. Tengo algunas gráficas sobre este tema que me gustaría poner a su disposición.

En el 4to Programa Integral (Presupuesto para 1998), tiene como sus prioridades principales: salud & seguridad, alimentos, química analítica, medio ambiente y biotecnología, entre otras.

Las propuestas prioritarias que EUROMET sometió a la consideración de la CE fueron: Desarrollo de las Comparaciones Clave del BIPM, Intercomparaciones entre E.E.U.U. y la CE, Desarrollo de la infraestructura de mediciones en Europa.

EUTOMET puede presentar propuestas como cualquier organismo o entidad. Tiene algunos proyectos subvencionados por la UE. La APEC hace lo propio y la OEA también subvencionan algunas actividades del SIM.

## Lineamientos

El Comité Ejecutivo está elaborando los lineamientos de EUROMET. El primero de ellos está relacionado con los sistemas de calidad de los laboratorios de los miembros y el segundo, comprende las relaciones existentes con otras organizaciones (BIPM, NORAMET, etc.). Los siguientes cuatro, comprenden los cuatro tipos de proyectos patrocinados por EUROMET, en áreas tales como; colaboración, cooperación, trazabilidad (donde un laboratorio nacional mantiene trazabilidad a otro) y consultoría.

A pesar de que no es un lineamiento, el documento sobre políticas de relaciones inter-regionales se discutió en este punto de la agenda. Los Holandeses tocaron el tema de las relaciones región-nación, haciendo referencia a las relaciones con los países que pudieran adoptar acuerdos similares al de EUA/UE-NIST/EUROMET. Este tema se tocó repetidamente durante la discusión del Acuerdo EUA/UE.

theme and priorities for funding in 1999. The theme is "Europe's research at the service of its people." Main areas include:

- Unlocking the resources of the living world and ecosystem
- Promoting competitive and sustainable growth
- Creating a user-friendly information society
- Criteria for judging proposals include social demand, economic development and S&T prospects, and European added value. I have some view graphs on this which I will be glad to share.

The 4th Framework Programme (1998 funding) has as its priorities health & safety, food, analytical chemistry, environment, biotechnology.

EUROMET's top priorities for submissions to the EC were: BIPM key intercomparisons, US/EU intercomparisons, and the European measurement infrastructure.

EUROMET can submit proposals like any other organization or body. It has some EU-funded projects. APEC does some funding, and OAS is funding some of SIM's work.

## Guidelines

The Executive Committee is working on six guidelines for EUROMET. The first is for quality systems of member's laboratories and the second covers relations to European and other organizations (BIPM, NORAMET, etc.). The last four cover the four types of projects sponsored by EUROMET: collaboration, comparison, traceability (wherein one national lab maintains traceability to another), and consultation.

While not a guideline, the paper on policies on interregional relations was discussed during this part of the agenda. The Dutch raised the issue of region-nation relations, referring to a relationships with countries that would parallel the US/EU/NIST/EUROMET agreement This topic came up repeatedly during the discussion of the US/EU agreement.

## EUROCHEM

El Comité Ejecutivo de EUROMET y EUROCHEM (la institución análoga de EUROMET en química), han decidido formar un grupo conjunto de representantes técnicos, en lo que se refiere a cantidad de sustancia. A pesar de que no se han decidido los detalles técnicos, estas acciones son indicativas de la creciente importancia de las mediciones químicas. Cabe señalar que EUROMET y el CCQM (Comité Consultativo en Química de la Materia [mol] BIPM), tienen "muy baja visibilidad" en la comunidad química. Adicionalmente, es frecuente que el laboratorio nacional de mediciones químicas es distinto al laboratorio de metrología. Se discutió el tema de, si, ¿deben o no, fusionarse EUROMET y EUROCHEM?, la respuesta a la interrogante parece hasta el momento ser, "no".

Propuesta del BIPM para establecer la equivalencia de los certificados de calibración.

Terry Quinn, Director del BIPM, reportó que el borrador de la propuesta ha recibido una gran aceptación, aunque NORAMET ha señalado que los Estados Unidos y Canadá tienen muchas objeciones en común a este respecto (ver nota).

## WELMEC y OIML

La OIML está preparando un borrador de directrices en relación con los instrumentos de metrología. Se está gestando un debate filosófico en relación con el uso de la aprobación de tipo y en términos de desempeño Vs. Prescriptiva.

## Estudios de los Sistemas Nacionales de Metrología

Los delegados de Suecia y Finlandia reportaron que sus respectivos Ministerios de Comercio están realizando estudios relacionados con sus sistemas nacionales de metrología. Adicionalmente, la Unión Europea está realizando un estudio sobre el Sistema Europeo de Mediciones. Por otra parte, Alemania y Suiza han informado de profundas reestructuraciones en lo relativo a sus sistemas nacionales de metrología.

## Nuevas Instalaciones

Los delegados de Noruega, Suiza e Italia informaron de la construcción y/o autorización de nuevas instalaciones. Además, Suiza informó que se estaba iniciando un experimento de Balanza de Watt, en colaboración con la firma Mettler-Toledo. El esfuerzo no será en gran escala

## EURACHEM

The Executive Committee of EUROMET and EURACHEM (the chemical analog of EUROMET) had decided to form a joint Rapporteur-ship for Amount of Substance. The details remain to be settled, but the discussion indicates the level to which chemical matters have been raised. It was noted that EUROMET and the CCQM (BIPM Consultative Committee on Quantity of Matter [mol]) have very low visibility in the chemical community. In addition, the national chemical laboratory is often different from the metrology laboratory. The issue was raised if EUROMET and EURACHEM should be merged? The answer appears to be "no" for now.

BIPM Proposal for Equivalency of Calibration Certificates:

BIPM Director, Terry Quinn, reported that the draft proposal had wide-spread acceptance, although NORAMET reported that Canada and the U.S. shared many objections (see related note).

## WELMEC and OIML

OIML is drafting a directive for metrological instruments. There is a philosophical debate going on over the use of type approval and performance-based vs prescriptive.

## Studies of national metrology systems

Delegates from Sweden and Finland reported that their Ministries were conducting studies of the national metrology system. In addition, the European Union is studying the European metrology system. Germany and Switzerland reported substantial reorganization activities.

## New facilities

Delegates from Norway, Switzerland, and Italy reported that new facilities had just been built or had been authorized. In addition, Switzerland reported that it was beginning a Watt balance experiment. They will be working with Mettler-Toledo. The effort will be

y su desarrollo está previsto para 1999. El resultado esperado es un comparador de 1 Kg. con niveles de incertidumbre mejorados. El delegado Suizo declinó hacer predicciones sobre el nivel de incertidumbre esperado de las mediciones resultantes.

Ms. Sharrill Dittmann  
Chief, Calibration Program  
National Institute of Standards & Technology  
Bldg. 820, Room 232  
Gaithersburg, MD 20899-0001 USA  
Phone: 301/975-2005  
Fax: 301/869-3548  
E-mail: dittmann@nist.gov

## **EQUIVALENCIA INTERNACIONAL DE PATRONES NACIONALES DE MEDICIÓN**

**Ismael Castelazo Sinencio**  
Centro Nacional de Metrología - CENAM

El Bureau International des Poids et Mesures (BIPM) convocó a los Directores de los Institutos Nacionales de Medición (NMIs, por sus siglas en inglés), miembros de la Convention du Mètre, a una reunión en Sèvres, Francia, los días 17 y 18 de febrero de 1997, para discutir propuestas sobre diversos esquemas para evaluar la equivalencia de los patrones nacionales mantenidos por estos institutos.

A partir de esta reunión, un grupo de trabajo, encabezado por Terry Quinn, Director del BIPM, ha realizado varias reuniones en las que participaron los presidentes de NORAMET, EUROMET, APMP y EAL. Durante la última reunión del Asia-Pacific Metrology Programme (APMP), realizada en Australia, en diciembre de 1997, se discutieron los documentos que establecen las bases para establecer un acuerdo de reconocimiento mutuo de los patrones nacionales, así como de los certificados de calibración, emitidos por los NMIs firmantes. El acuerdo estará basado en los resultados de la comparaciones realizadas por los Comités Consultivos del CIPM y por las organizaciones metroológicas regionales. Los NMIs tendrán la opción de reconocer únicamente la equivalencia de los patrones nacionales de otros países o también la de los certificados de calibración emitidos por éstos. Se prevé una segunda reunión de Directores de NMIs en Francia, durante los primeros meses de 1998, para discutir y, en su caso, aprobar estos documentos.

small and should be underway by 1999. The expected output is a 1 kg comparator with improved uncertainties. The Swiss delegate declined to predict the uncertainty of the resulting measurements.

Ms. Sharrill Dittmann  
Chief, Calibration Program  
National Institute of Standards & Technology  
Bldg. 820, Room 232  
Gaithersburg, MD 20899-0001 USA  
Phone: 301/975-2005  
Fax: 301/869-3548  
E-mail: dittmann@nist.gov

## **INTERNATIONAL EQUIVALENCE OF NATIONAL MEASUREMENT STANDARDS.**

The Bureau International des Poids et Mesures (BIPM), convened a meeting of the Directors of National Metrology Institutes (NMIs), to a meeting held in Sèvres, France, February 17-18, 1997, in order to discuss proposals regarding possible schemes to evaluate the equivalency of national measurement standards of countries that are members of the Convention du Mètre.

A work group headed by Terry Quinn, Director of the BIPM, met in several occasions with the chairmen of NORAMET, EUROMET, APMP and EAL. The latest documents stemming from this group were discussed at the APMP meeting, held last December, 1997, in Australia. These documents establish the basis for a mutual recognition agreement of the national measurement standards and calibration certificates issued by national metrology institutes. The agreement will be based on the results of key comparisons organized by the Consultative Committees of the CIPM, as well as the Regional Metrology Organizations. NMIs will have the option of accepting only the equivalence of national measurement standards or both standards and calibration certificates issued by other NMIs. A second Directors meeting is planned to be held in France, in the first months of 1998.